

**Literature A for translators (Spanish)**

Code: 101423  
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OT	4	0

### Contact

Name: Omar Sanz Burgos  
Email: Omar.Sanz@uab.cat

### Use of Languages

Principal working language: spanish (spa)  
Some groups entirely in English: No  
Some groups entirely in Catalan: No  
Some groups entirely in Spanish: Yes

### Prerequisites

Have a good command of the Spanish language to be able to capture the literary language in all its complexities and nuances.

### Objectives and Contextualisation

The purpose of the subject is that students learn to interpret a literary work taking into account the historical moment and the aesthetic and thought currents existing at the time.

Throughout the course, the phenomenon of transgression will be especially studied, both at the thematic and formal (generic) levels, and the variety of stylistic approaches that it involves.

At the end of this subject, students will be able to use the knowledge acquired in the A language literature when applying it in their activity of literary translators.

### Competences

- Applying literary knowledge in order to translate.

### Learning Outcomes

1. Differentiating the literary genres and determining its specific characteristics: Differentiating the literary genres and determining its specific characteristics.
2. Implementing strategies to acquire literary knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire literary knowledge in order to translate.
3. Incorporating literary knowledge in order to solve translation problems: Incorporating literary knowledge in order to solve translation problems.
4. Students must demonstrate they know the literary movements: Students must demonstrate they know the literary movements.

### Content

- Knowledge of the literary trends from the Spanish Middle Ages to the twentieth century.
- Differentiation of the literary periods, their authors and their works: Middle Ages, Renaissance, Baroque, Illustration, Romanticism, Modernism, etc.
- Definition of classical literary genres (poetry, prose, theater) and determination of their features and specificities.
- Delimitation of the aesthetic ideas of each period of the history of Spanish literature.
- Understanding of transitions between periods: relationships, imbrications, inheritances and influences.
- Observation of the relations between the different literary manifestations throughout history: Renaissance and Enlightenment, Baroque and Modernism, etc.

## Methodology

- Theoretical explanations: teacher's presentations are meant for placing authors and works studied in the historical and literary context of the moment.
- Directed work: analysis of the composition techniques of the works studied in class and attempt to establish an overall reading.
- Supervised work: individual realization of a paper about a work.
- Autonomous work: preparation of directed and supervised activities, as well as the final exam.

## Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Programmed tutorials	53.5	2.14	2, 4, 1, 3
Type: Supervised			
Autonomous work	15	0.6	2, 4, 1, 3
Type: Autonomous			
Master classes and seminars and practical sessions led by the teacher	75.5	3.02	2, 4, 1, 3

## Assessment

1. Written test (1): 30%: the ability to correctly analyze and interpret a fragment of one of the works studied in class, and all the theoretical and practical contents worked throughout the course will be taken into account.
2. Written test (2): 30%: the ability to correctly analyze and interpret a fragment of one of the works studied in class, and all the theoretical and practical contents worked throughout the course will be taken into account.
3. Individual work: 40% it will be taken into account the ability to organize a written work by establishing working hypotheses and coherently developing them; the ability to meaningfully analyze and interpret a literary work; the knowledge and proper use of the bibliography, and, finally, the ability to correctly express oneself and using the correct register.

*In order to pass the subject, it is essential to master the rules; therefore, when evaluating the tests, spelling errors, the incorrect use of punctuation marks, lexical and morphosyntactic errors will be penalized.*

*The information concerning student evaluation, the type of evaluation activities and their relative weighting in the final mark is a general orientation only. This information will be specified at the beginning of the course by the professor responsible for the subject.*

#### Revision

*At the time of giving the final grade, before publishing the acts, the teacher will communicate in writing a date and time of revision. The revision of the various evaluation activities will be agreed between the teacher and the student.*

#### Re-evaluation

*Students who have submitted evaluation activities whose weight amounts to at least 66.6% (two thirds) or more of the final grade and who have obtained a weighted grade of 3.5 or more will have the right to be re-evaluated.*

*At the time of giving the final grade, before publishing the acts, the teacher will communicate in writing a date and time of re-evaluation.*

*The teacher can both propose a re-evaluation activity for each activity suspended or not submitted or gather various activities.*

#### Consideration of "not evaluable"

A "Not-evaluable" will be assigned when the evaluation evidence provided by the student equals a maximum of one quarter of the total grade of the subject.

#### Irregularities in the evaluation activities

*In cases of irregularity (plagiarism, copying, identity theft, etc.) in an evaluation activity, a mark of "0" will be given. If such a case is detected over more than one of the evaluation activities then the student will be given a final mark of "0" for the course.*

*Evaluation activities in which irregularities have occurred (such as plagiarism, copying, identity theft) are excluded from re-evaluation.*

## Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Exam 1	30%	2	0.08	2, 4, 1, 3
Exam 2	30%	2	0.08	2, 4, 1, 3
Monographic work	40%	2	0.08	2, 4, 1, 3

## Bibliography

DEYERMOND, Alan , *Historia de la literatura española*, I, *La Edad Media*, I, Barcelona, Ariel, 1973.

DEYERMOND, Alan, *La Edad Media*, I, *Historia de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1980.

EGIDO, Aurora, *Siglos de Oro: Barroco*, II, *Historia de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1992.

JONES, R. O. , *Historia de la literatura española, II, Siglo de Oro: prosa y poesía*, Ariel, Barcelona, 1974.

LACARRA, M<sup>a</sup> Jesús y Juan Manuel CACHO BLECUA, *Entre oralidad y escritura. La Edad Media*, Barcelona, Crítica, 2011.

LÓPEZ ESTRADA, Francisco, *Siglos de Oro. Renacimiento, II, Historia y crítica de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1980.

MAINER, José Carlos, *La edad de plata (1902-1939). Ensayo de interpretación de un proceso cultural*, Madrid, Cátedra, 1981.

MAINER, José Carlos, *Modernismo y 98, VI, Historia y crítica de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1979.

MAINER, José-Carlos (coord.), *Historia de la literatura española*, vols. 1-9, Barcelona, Crítica, 2013.

PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel, *Literatura española medieval (el siglo XV)*, Ramón Areces, 2013.

RUIZ PÉREZ, Pedro, *Manual de estudios literarios de los Siglos de Oro*, Castalia, Madrid, 2003.

RUIZ PÉREZ, Pedro, *El siglo del "Arte nuevo"*, Barcelona, Crítica, 2010.

SANZ VILLANUEVA, Santos, *Literatura actual en Historia de la literatura española*, Vol. VI, Barcelona, Ariel, 1984.

WARDROPPER, Bruce W., *Siglos de Oro: Barroco, III, Historia y crítica de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1983.

WILSON, E. M., y D. MOIR, *Historia de la literatura española, III, Siglo de Oro: teatro*, Barcelona, Ariel, 1974.

ZAVALA, Iris, *Romanticismo y realismo, V, Historia y crítica de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1982.